

PRESIDENT'S REPORT FOR 2017-2018

Before going to my report, I would like to introduce the Board members who are here today.

In Toronto, we have:

- Denis Couillard, Secretary
- Pat Capo, Treasurer
- Kawal Kahlon, Director, Community Interpreters and Director, Medical Interpreters
- Caroline Napier, Director, Conference Interpreters
- Sonia Leblanc, Director, Terminologists

And in Ottawa:

- Pierre Cremer, Vice-President and Director, Independent Translators
- Joannie Demers, Director, Salaried Translators

The past year has been one of rebirth for ATIO. I am pleased to report that our association is well-positioned to march confidently into the future. We can now continue to push forward with initiatives that will increase our visibility and, consequently, that of our members. And we can now launch other initiatives to improve the status of the professions we represent.

PROMOTION OF THE ASSOCIATION

We have used every opportunity to make ATIO better known with a number of stakeholders.

Translation Industry

ATIO has established itself as key player in the translation industry by maintaining or creating close relationships with major stakeholders. More specifically:

- Translation Bureau
 - Along with our Executive Director, I participated in industry-wide consultations held August 24, 2017 and ATIO will be participating in the upcoming consultations to be held May 24, 2018
 - On behalf of ATIO, I participated in consultations on translation quality being led by Dr. Daniel Caron on behalf of the Translation Bureau
 - Caroline Napier, ATIO's Director of Conference Interpreters, is a member of the Translation Bureau's Interpretation Advisory Panel

- Association des industries de la langue/Language Industry Association (AILIA)
 - Our ED and I attended the AGM and the Rendez vous Ottawa-Gatineau event on August 25, 2017
- Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)
 - ATIO attended their annual conference in November 2017, which allowed us to further consolidate our ties with the FIT Council, the American Translators' Association (ATA) and the Cuban Association of Translators and Interpreters, who were also present
- Association des conseils en gestion linguistique (ACGL)
 - Our Executive Director attended a meeting in May 2017 with other industry associations to discuss common issues and strategies
- Editors Canada (Réviseurs Canada)
 - ATIO sponsored the lead speaker of their annual conference on June 10, 2017, the well-known Indigenous author, Cherie Dimaline, whom I had the pleasure of introducing
- Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council (Conseil des traducteurs, terminologies et interprètes du Canada)
 - ATIO continues to play an active role as a member of CTTIC
 - ATIO hosted CTTIC's November 2017 meeting in our office in Ottawa
 - ATIO's Secretary, Denis Couillard, was elected President of CTTIC in November 2017 and his term as President runs until November 2020

Ontario Government

- Ontario Government's Pre-Budget hearing on January 31, 2018
 - For the second consecutive year, I appeared on behalf of ATIO, this time to provide observations on the *call for interest to provide translation services* issued by the Ontario Government in December 2017
 - The hearing panel consisted of:
 - Charles Sousa, Minister of Finance
 - Marie France Lalonde, Minister of Community Safety and Correctional Services and Minister of Francophone Affairs
 - Nathalie Des Rosiers, Minister of Natural Resources and Forestry
 - Bob Chiarelli, Minister of Infrastructure
 - Yasir Naqvi, Attorney General of Ontario
 - John Fraser, MPP, Ottawa South
- Through meetings at various events, I have maintained strong links with the Minister of Francophone Affairs, the Honourable Marie-France Lalonde, who takes a particular interest in the translation and interpretation activities of the Ontario government

Business community

- The ED and I have started to attend meetings of the Mayor of Ottawa's Breakfast series, sponsored by the Chamber of Commerce, to start building links with the business community

Reaching out to translation students

- We have reinforced our relationships with the School of Translation and Interpretation at the University of Ottawa and the School of Translation at Glendon College
- ATIO was one of lead sponsor of the 2018 Translation Games, held this year at the University of Ottawa, the and you can read the speech I made at the opening session, March 9, 2018, on our website
- We provided a financial contribution to Glendon College's Annual Student Conference, which took place in March 2018.
- ATIO co-sponsored International Translation Day activities at both the University of Ottawa and Glendon College, where I delivered a speech on translators and professionalism
- ATIO's foundation, FoundATIO, awarded scholarships to students from the University of Ottawa and Glendon College. The foundation has now been dissolved and ATIO has taken over the administration of the scholarship fund.

ASSOCIATION'S WORK

Title Protection

- ATIO conducted a survey of certified members on use of the "member" designation
- The By-Laws Committee drafted proposals, that you will be asked to vote on today, for amendment to the By-Laws that would enable the Association to better defend its reserved titles

On dossier files

- The On-dossier Committee has cleaned up the backlog of on-dossier files
- The Committee has reviewed our procedures related to the application process to improve efficiency and effectiveness
- The on-dossier process is expected to resume at the end July 2018
- A report from the Committee will be presented later this afternoon

Community and Medical Interpreters

- CTTIC offered the first certification examination in Medical and Community Interpretation in 2017. We now have members in these categories as follows:

- Certified Community Interpreters
 - 1 member
 - 22 candidates
- Certified Medical Interpreters
 - 9 candidates
- ATIO is working closely with the other stakeholders to advance in this field.
- Discussions are underway with other associations to facilitate the entrance of community and medical interpreters in ATIO
- I would like to mention that Kawal Kahlon, Director, Community Interpreters and Director, Medical Interpreters, has been particularly active on this file

Professional development

- ATIO offered four professional development workshops this year:
 - April 1, 2017 – Translating Official Documents (Toronto)
 - June 17, 2017 – Community and Court Interpreters - Best Practices (Ottawa)
 - June 17, 2017 - Translating Official Documents (Ottawa)
 - September 9, 2017 – the Ins and Outs of Verbs (Toronto)
- six entrance exam sessions
- one certification exam session
- Next year, we plan to develop a professional development program

Ministry of the Attorney General of Ontario (MAG) exams

- ATIO was contracted by the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) to manage the marking of the Ministry of the Attorney General of Ontario's court interpreter exams.
- This initiative will enable us to increase our credibility with MAG on the court interpreter front
- It will also provide a significant source of revenue for the next four years
- I would like to especially thank Nicolas Ferreira, Certified Court Interpreter and Certified Translator, who was instrumental in securing this initiative

Membership benefits

- Membership Database
 - The migration to version 2 of the membership database has been completed
 - Work is currently under way on a version 3 that will be more user-friendly
- ATIO has expanded benefits it offers to its membership
 - Member discounts were obtained from Trados for its translation system , as a result of work by Sonia Leblanc, Director, Terminologists
 - And an agreement has been reached with Logiterm to provide discounts on some of their most popular products

- ATIO provided opportunities for members to network at our two Christmas dinners in Ottawa and Toronto

Communication with the membership

- ATIO has endeavoured to communicate with its members
 - by informing them of topical events in which Board members took part through emails to the membership
 - by publishing an issue of InformATIO in December 2017 to provide an update on our progress in renewing the Association

ADMINISTRATION

- ATIO's staff now consists of:
 - Two full-time employees
 - Executive Director, Philippe Ramsay
 - Administrative Assistant, Yasmine Benmouffok
 - Five part-time employees
 - Membership Liaison Coordinator: Monique Goguen
 - Program and Exam Coordinator: Rebecca Kinos-Varo
 - Finance Coordinator: Jessica Robitaille
 - Certification Exam Coordinator: Bekircan (John) Tahberer
 - Operations and Business Development Coordinator: Marie Douville
- Business systems and procedures have been streamlined to increase efficiency and effectiveness and to better respond to members' needs
- All our tools have been upgraded to current standards
- These changes have allowed us to make substantial operational savings in the range of \$50K per year. Our Treasurer, Pat Capo, will have more to say on this in his report.

In closing, I would like to very warmly thank the members of our Board of Directors and our staff for the support they provided me in fulfilling my duties as President and for their tireless dedication to ATIO.

Marielle Godbout, MA, C. Tran.

President

April 21, 2018

TREASURER REPORT

Fellow ATIO Members and associates,

Welcome to the 2018 AGM,

For those members that still do not know me, my name is Pasquale Capo and I have been with the association as Treasurer since April 2016.

As you can see from the Audited Financial Statements for the year ending 2017, from a financial point of view, we continued operating going in the right direction. Compared to 2016, our overall revenues increased by 71k and our total expenses diminished by some 25 k. However, this still produced a deficit of some 58k.

I have spoken to Philippe, our Executive Director and we have agreed that in 2018, our main objective is to operate close to the break even point and to even produce a surplus. During last year we had to dip in our saving to finance our operations and we need to replenish them by reaching the above-mentioned objective.

Last year, with the Board's approval I introduced a climate of austerity in discretionary spending and I am satisfied that the money we spent in 2017 were necessary for modernizing and upgrading the operations of ATIO and to increase its visibility among governmental and non-governmental partners as well the public at large, with a view to attract new members.

In order to accomplish this objective, we need to have our Association that is responsive, efficient and ready to face the challenges that we face. I will be happy to answer any questions you may have.

Thank you

Pasquale (Pat) Capo
Treasurer
April, 2018

Rapport – Caroline Napier, Administratrice Interprètes de conférence

Dossier « Mauvais payeurs »

Sonia a mentionné Able Translations...

- Il y a un an environ, une de nos membres m'avait signalé un traducteur de sa connaissance qui tentait en vain de se faire payer par un cabinet de traduction de la région, Able Translations pour ne pas le nommer.
- Ce traducteur s'était tourné vers un groupe de parajuristes et espérait ainsi arriver à ses fins. Et, coïncidence étrange, une amie membre de l'ATIO venait justement de me raconter ses déboires avec ce même cabinet.
- J'ai contacté les parajuristes, qui m'ont semblé solides et déterminés.
- Sonia et moi en avons discuté... Et pour tenter d'y voir clair et découvrir l'étendue du problème pour nos membres, et afin de pouvoir les aider, nous les avons encouragés à nous faire part des difficultés qu'ils éprouvaient à obtenir paiement, le cas échéant.
- Et bien, nous avons reçu un nombre surprenant de réponses. Il semblerait que plusieurs cabinets accusent des retards graves dans le règlement de leurs factures, Able Translations en tête de file.
- Nous avons aiguillé les traducteurs et interprètes touchés par ce comportement peu reluisant vers le groupe de juristes que nous recommandons (Shepherd Advocacy & Litigation).
- Le 5 avril dernier, Able Translations comparait à la Cour des petites créances de Brampton. Une partie de son actif a fait l'objet d'une saisie et plusieurs plaignants ont finalement été payés.
- Enfin, nous sommes heureux de pouvoir aider ceux qui se trouvent aux prises avec de mauvais payeurs.

Prochaines étapes :

Nous prévoyons l'élaboration d'une trousse pratique de renseignements en ligne afin d'orienter les membres et candidats dans une telle situation.

Comité consultatif sur l'interprétation de conférence

Suite à l'abandon de la Demande d'offres à commande (DOC) que souhaitait imposer aux pigistes la Direction générale des approvisionnements pour l'interprétation des conférences du Bureau de la traduction, le BT a convoqué ses interprètes de conférence pigistes en juillet 2017 afin de réunir un Comité consultatif en vue de renforcer et de renouveler les liens importants entre le Bureau et la communauté des interprètes pigistes.

En réponse, l'ATIO a insisté sur l'importance d'une représentation associative, incluant des interprètes des associations canadiennes faisant partie du CTTIC (le Conseil des

traducteurs, terminologues et interprètes du Canada), et du chapitre canadien de l'AIC. Par ailleurs, le BT souhaitait une représentation régionale aussi vaste que possible, ce qui nous semblait logique.

Nous avons fait valoir que nous étions parmi les interlocuteurs de choix ; en fin de compte, le BT a retenu quatre membres de l'ATIO pour faire partie du Comité : Claire Breton-Pachla et Christine O'Meara d'Ottawa, Caroline Napier de Toronto, et Patrice Schmitt de Vancouver.

Les travaux vont bon train. Depuis sa formation, après l'établissement de son mandat, les discussions du Comité portent sur l'approvisionnement en services d'interprétation de conférence et sur les modalités contractuelles qui s'y rapportent. L'équipe de l'ATIO œuvre de près avec nos collègues d'AIC Canada afin de promouvoir les principes et les pratiques favorables à une interprétation de qualité; outre les rencontres avec le Comité du BT, les pigistes ont tenu de nombreuses réunions sur Skype pour se concerter. En fait, depuis le renouveau du BT avec Stéphan Déry à sa tête, toute son équipe semble prête à appuyer les efforts du Comité. Nous espérons d'ici quelques mois la mise en place d'un contrat annuel renouvelable qui remplacerait le contrat ponctuel que les interprètes doivent signer avant chaque affectation. Les principes directeurs proposés qui guident l'approche contractuelle sont les suivants :

- S'assurer de la conformité avec la politique sur les marchés du gouvernement fédéral en maximisant la flexibilité et l'agilité afin de répondre aux besoins précis de la communauté de l'interprétation
- Miser sur la qualité des services offerts aux clients
- Appuyer la vitalité économique de la collectivité canadienne de l'interprétation (tel que mentionné dans la lettre de mandat de la ministre Qualtrough)
- Définir ensemble l'outil d'acquisition le plus pertinent, durable et efficace pour tous
- Réduire le fardeau administratif en lien avec le nouvel outil contractuel ou toute autre solution, tant pour la collectivité des interprètes que pour le Bureau de la traduction
- Reconnaître les pratiques de la profession d'interprète de conférence

À suivre...

Sondage sur la protection du titre

Depuis mon arrivée au C.A., plusieurs collègues m'ont demandé de me pencher sur la question de la protection du titre. En effet, on a constaté que le titre de « membre » fait parfois l'objet d'un emploi abusif, certaines personnes omettant de préciser à quelle catégorie elles appartiennent : membre agréé, membre candidat à l'agrément, membre étudiant, etc. Hélas, il semblerait que certains membres non agréés profitent de la confusion qui s'ensuit, les clients présumant parfois que le titre de membre est synonyme

d'agrément. Par conséquent, le conseil d'administration de l'ATIO se demande s'il ne vaudrait pas mieux revenir à la politique première (d'avant 2006), c'est-à-dire réserver le titre de « membre » aux seuls agréés.

Nous avons mené un sondage pour savoir si les membres agréés de l'ATIO seraient en faveur d'une telle mesure.

Voici les résultats :

Question	Yes Oui	No Non	Total
Should the title of "member" be reserved for certified ATIO professionals?	235	45	280
<i>Le titre de «membre» devrait-il être réservé aux professionnels agréés de l'ATIO?</i>	169	20	189
Total numbers	404	65	469
Total % of members surveyed	55.57%	8.94%	64.51%
% relative to number of members surveyed	86.14%	13.86%	100%
Total survey recipients			727

Conformément à la volonté exprimée par la nette majorité des membres agréés (86 %) qui ont répondu au sondage, le Conseil d'administration propose que l'utilisation du titre de membre soit réservé aux professionnels agréés de l'ATIO. Le règlement intérieur sera modifié en conséquence et présenté à l'AGA de 2019 pour ratification par l'assemblée.

The Board of Directors proposes that, according to the will expressed by the clear majority of certified members who responded (86%), the title of member be reserved to certified ATIO professionals only. The By-laws will be modified accordingly and presented at the 2019 AGM for ratification by the membership.

.....

On-dossier certification

Monique Goguen, staff at ATIO's secretariat, has done superb archival work in order to get the process restarted. Sonia Leblanc and I worked with Monique and members of the current Recognition and Certification Committee in order to get ready for the applications to come.

The secretariat will be ready to process applications end of July, starting with translation applications, then other categories will follow. Announcements will be made in due course.

Next steps:

Kawal Khalon and I will work on guidelines for the on-dossier certification of Community and Medical interpreters – guidelines exist for the other categories, and we will follow the existing pattern to develop the guidelines.

Délégation professionnelle auprès du Bureau de la traduction

La Délégation professionnelle a tenu une rencontre le 11 avril. Hélas, je n'étais pas libre d'y assister; toutefois, nos collègues Nerio Guerrero et Jean Marc Larivière nous y ont représentés et je les en remercie sincèrement. Ils ont repris et ajouté à l'ordre du jour de la réunion précédente, dont je vous avais envoyé le rapport. J'attends avec beaucoup d'intérêt leur rapport sur cette dernière rencontre, car je sais qu'ils ont fait le point sur plusieurs questions en suspens. Je vous en ferai part dès que je l'aurai reçu

Community Interpreters – Report presented by Kawal Kahlon

Kawal reports that CTTIC has offered the first certification exam for community and medical interpreters in 8 combinations.

The pass rate was 100 % for medical interpreters and about 60 % for community interpreters.

Le 21 avril 2018

Rapport de la directrice, Terminologues

Bonjour chers collègues de l'ATIO,

Cette année, en tant que membre du conseil d'administration, j'ai tâché de faire avancer quelques dossiers.

Tout d'abord, j'ai essayé de promouvoir les outils technologiques auprès des membres. Pour ce faire, j'ai négocié un rabais substantiel sur l'achat du logiciel SDL Studio. Quelques membres se sont prévalus de cette offre, mais somme toute assez peu. C'est grâce à un sondage que nous avons découvert que nombre de membres travaillent plutôt avec le logiciel Terminotix de Logiterm. Nous avons donc rajusté le tir, et sommes à négocier une nouvelle offre de rabais, mai cette fois, avec Logiterm, au profit des membres de l'ATIO.

Un autre dossier fut celui d'aider les traducteurs lésés par des agences de traduction comme Able Translation. Caroline, moi et Kawal avons envoyé un message aux membres les invitant à communiquer avec nous s'ils avaient des difficultés à se faire payer. Nous les avons alors dirigés vers Maria Regina Shepherd de Shepherd Advocacy & Litigation, qui montait un dossier sur le cas. La bonne nouvelle est que les actifs d'Able Translation ont été saisis récemment, et des procédures pour payer les traducteurs sont en cours. D'autres initiatives pour appuyer les traducteurs devraient être menés à l'avenir, car le problème semble courant, malheureusement.

Dernier dossier d'intérêt était celui de la remise en route de la procédure d'agrément sur dossier. L'absence de continuité au secrétariat de l'ATIO, sur une période de quelques années précédant l'arrivée de l'équipe actuelle, a compliqué la tâche, mais nous nous rapprochons enfin du but! Avec l'aide de Monique Goguen du secrétariat et de Caroline Napier, nous espérons pouvoir rouvrir la procédure vers la mi-2018.

Voilà dans l'ensemble les quelques progrès réalisés cette année.



Sonia Leblanc, trad. a. term. a
directrice, Terminologues
conseil d'administration de l'ATIO – 2017-2018